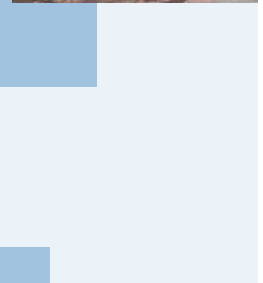
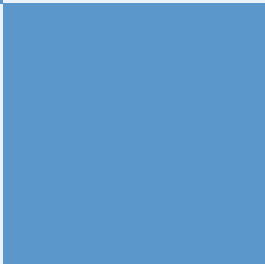
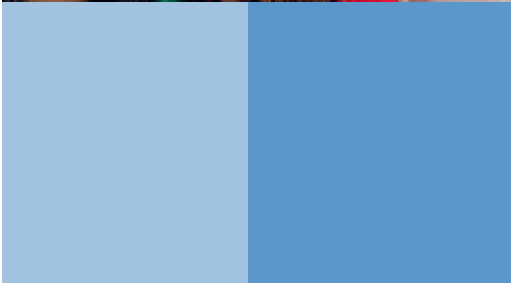
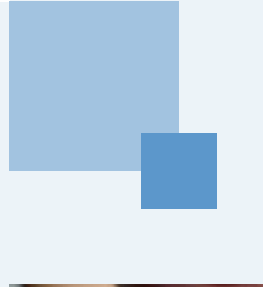


**GIỚI THIỆU VỀ ỦY BAN CƠ
HỘI BÌNH ĐẲNG**
**ABOUT THE EQUAL OPPORTUNITIES
COMMISSION**



TÂM NHÌN CỦA CHÚNG TÔI OUR VISION

Tạo ra một xã hội đa nguyên và toàn diện, không có nạn phân biệt đối xử, nơi không có rào cản đối với các cơ hội bình đẳng.

To create a pluralistic and inclusive society free of discrimination where there is no barrier to equal opportunities.

VỀ CHÚNG TÔI ABOUT US

Ủy ban Cơ hội Bình đẳng (EOC) là một cơ quan pháp lý độc lập được thành lập năm 1996 để thực hiện các pháp lệnh chống phân biệt đối xử tại Hồng Kông, cụ thể là Pháp lệnh Phân biệt Giới tính (SDO), Pháp lệnh Phân biệt đối xử Người khuyết tật (DDO), Pháp lệnh Phân biệt đối xử Tình trạng Gia đình (FSDO) và Pháp lệnh Phân biệt chủng tộc (RDO).

The Equal Opportunities Commission (EOC) is an independent statutory body established in 1996 to implement the anti-discrimination ordinances in Hong Kong, namely the Sex Discrimination Ordinance (SDO), the Disability Discrimination Ordinance (DDO), the Family Status Discrimination Ordinance (FSDO) and the Race Discrimination Ordinance (RDO).

TỔ CHỨC CỦA CHÚNG TÔI OUR ORGANISATION

Hội đồng EOC lãnh đạo và hướng dẫn việc lập kế hoạch cho các chiến lược tổng thể của Ủy ban và giám sát hoạt động của EOC trong việc hoàn thành các nhiệm vụ theo luật định. Theo Pháp lệnh Phân biệt Giới tính, Hội đồng gồm có Chủ tịch và không nhiều hơn 16 Thành viên, tất cả đều được Trưởng Đặc khu hành chính Hồng Kông bổ nhiệm.

EOC được chia thành các phòng chức năng khác nhau, cụ thể là Phòng Dịch vụ Khiếu nại, Phòng Truyền thông Doanh nghiệp, Phòng Hoạch định và Dịch vụ Doanh nghiệp, Phòng Dịch vụ Pháp lý và Phòng Chính sách, Nghiên cứu và Đào tạo. Đồng thời, EOC còn thành lập một Đơn vị Dân tộc thiểu số.

The EOC Board provides leadership and guidance on the planning of the Commission's overall strategies and oversees the operation of the EOC in fulfilling its statutory duties. According to the Sex Discrimination Ordinance, the Board is comprised of a Chairperson and no more than 16 Members, all appointed by the Chief Executive of the Hong Kong Special Administrative Region.

The EOC is divided into different functional divisions, namely the Complaint Services Division, the Corporate Communications Division, the Corporate Planning and Services Division, the Legal Service Division and the Policy, Research and Training Division. The EOC has also set up an Ethnic Minorities Unit.



“ Chúng ta phải loại bỏ nạn phân biệt đối xử vì lợi ích của các cá nhân và xã hội

We must eliminate discrimination for the good of individuals and society ”

PHÂN BIỆT ĐỐI XỬ LÀ GÌ? WHAT IS DISCRIMINATION?

Phân biệt đối xử có nghĩa là đối xử không công bằng đối với một người bởi vì họ là ai (chẳng hạn như giới tính hoặc chủng tộc) hoặc bởi vì họ có một số đặc điểm nhất định (chẳng hạn như khuyết tật) mà không có lý do hoặc hoàn cảnh chính đáng.

Discrimination means giving a person less favourable treatment because of who they are (such as gender or race) or because they possess certain characteristics (such as disability) without justifiable reasons or circumstances.

TẠI SAO CHÚNG TA CẦN PHẢI CHỐNG LẠI NẠN PHÂN BIỆT ĐỐI XỬ? WHY DO WE NEED TO FIGHT DISCRIMINATION?

Quyền tự do không bị phân biệt đối xử được thế giới công nhận là quyền cơ bản của con người. Phân biệt đối xử gây tổn hại về thể chất lẫn tinh thần cho các cá nhân bị ảnh hưởng và có thể dẫn đến sức khỏe kém, lo lắng và trầm cảm. Nó ảnh hưởng đến mối quan hệ giữa các cá nhân và chất lượng cuộc sống. Tại nơi làm việc, nó làm suy yếu tinh thần và động lực của nhân viên, và làm giảm năng suất của các doanh nghiệp và toàn bộ nền kinh tế. Chúng ta phải loại bỏ nạn phân biệt đối xử vì lợi ích của các cá nhân và xã hội.

The right to freedom from discrimination is universally recognised as a fundamental human right. Discrimination causes physical and emotional harm to the affected individuals and can lead to poor health, anxiety and depression. It affects interpersonal relationships and quality of life. In the workplace, it undermines staff morale and motivation, and lowers productivity of businesses and the overall economy. We must eliminate discrimination for the good of individuals and society.



GIỚI THIỆU VỀ LUẬT CHỐNG PHÂN BIỆT ĐỐI XỬ

Hiện tại bốn pháp lệnh chống phân biệt đối xử của Hồng Kông cấm phân biệt đối xử dựa trên giới tính, mang thai, tình trạng hôn nhân, khuyết tật, tình trạng gia đình và chủng tộc. Đồng thời, luật này còn bảo vệ khỏi nạn quấy rối và phỉ báng, bao gồm cả quấy rối tình dục.

ABOUT THE ANTI-DISCRIMINATION LEGISLATION

Currently the four anti-discrimination ordinances of Hong Kong prohibit discrimination on the grounds of sex, pregnancy, marital status, disability, family status and race. The legislation also provides protection from harassment and vilification, including sexual harassment.



PHÁP LỆNH PHÂN BIỆT GIỚI TÍNH

SEX DISCRIMINATION ORDINANCE



PHÁP LỆNH PHÂN BIỆT ĐỐI XỬ NGƯỜI KHUYẾT TẬT

DISABILITY DISCRIMINATION ORDINANCE



PHÁP LỆNH PHÂN BIỆT ĐỐI XỬ TÌNH TRẠNG GIA ĐÌNH

FAMILY STATUS DISCRIMINATION ORDINANCE



PHÁP LỆNH PHÂN BIỆT CHỦNG TỘC

RACE DISCRIMINATION ORDINANCE

Các pháp lệnh trên bao gồm một loạt các hoạt động trong lĩnh vực công, bao gồm chủ yếu:
The ordinances cover a range of activities in the public domain, including mainly:

Lao động	Employment
Giáo dục	Education
Cung cấp hàng hóa, dịch vụ và cơ sở vật chất	Provision of goods, services and facilities
Xử lý hoặc quản lý cơ sở	Disposal or management of premises
Đủ điều kiện để bỏ phiếu và được bầu hoặc được bổ nhiệm vào các cơ quan cố vấn	Eligibility to vote for and to be elected or appointed to advisory bodies
Tham gia các câu lạc bộ và hoạt động thể thao	Participation in clubs and sporting activities
Hoạt động của Chính phủ	Activities of the Government

CHỨC NĂNG & NHIỆM VỤ CỦA CHÚNG TÔI

OUR FUNCTIONS & DUTIES

CHẤP HÀNH LUẬT PHÁP VÀ ĐÒI LẠI CÔNG LÝ CHO NGƯỜI BỊ PHÂN BIỆT ĐỐI XỬ:

ENFORCE COMPLIANCE WITH THE LAW AND PROVIDE REDRESS FOR DISCRIMINATION:

- Điều tra các khiếu nại được trình nộp theo luật chống phân biệt đối xử và khuyến khích các bên tranh chấp hòa giải
Investigate complaints lodged under the anti-discrimination legislation and encourage conciliation between the parties in dispute
- Thực hiện các cuộc điều tra chủ động đối với các tình huống và vấn đề làm phát sinh tình trạng phân biệt đối xử, và tiến hành điều tra chính thức về các chính sách khi cần thiết để chống nạn phân biệt đối xử có tính hệ thống
Undertake self-initiated investigations into situations and issues giving rise to discrimination, and conduct formal investigation into policies when needed to combat systemic discrimination
- Hỗ trợ pháp lý cho những người bị phân biệt đối xử trong các trường hợp thích hợp, bao gồm cả hỗ trợ tố tụng pháp lý
Provide legal assistance to aggrieved persons in appropriate cases, including assistance in proceedings
- Giám sát việc thực thi pháp luật và đưa ra các khuyến nghị về cải cách để cải thiện chính sách
Monitor implementation of the legislation and make recommendations on reforms to enhance the legislation

CHỦ TRƯỞNG VÀ GIÁO DỤC VỀ CÁC GIÁ TRỊ CỦA CƠ HỘI BÌNH ĐẲNG:

ADVOCATE AND EDUCATE ON THE VALUES OF EQUAL OPPORTUNITIES:

- Tiến hành nghiên cứu để xác định xu hướng phân biệt đối xử trong xã hội và đưa ra khuyến nghị về các chính sách và biện pháp công cộng
Conduct research studies to identify trends of discrimination in society and make recommendations on public policies and measures
- Phổ biến cho công chúng biết về các pháp lệnh chống phân biệt đối xử thông qua các khóa giáo dục và đào tạo
Empower the public with knowledge of the anti-discrimination ordinances through education and training courses
- Hợp tác với các doanh nghiệp trong các lĩnh vực khác nhau để phát triển các chính sách cơ hội bình đẳng và phương pháp thực hiện tốt nhất, đặc biệt là tại nơi làm việc
Partner with enterprises in different sectors to develop equal opportunities policies and best practices, especially in the workplace
- Phổ biến các giá trị của cơ hội bình đẳng thông qua các kênh truyền thông khác nhau, và thu hút công chúng chống lại nạn phân biệt đối xử thông qua các sự kiện và hoạt động
Promulgate values of equal opportunities through different communication channels, and engage the public to combat discrimination through events and activities

ĐÒI LẠI CÔNG LÝ CHO NGƯỜI BỊ PHÂN BIỆT ĐỐI XỬ PROVIDE REDRESS FOR DISCRIMINATION

EOC CÓ THỂ GIÚP TÔI BẰNG CÁCH NÀO? HOW CAN THE EOC HELP ME?

Bất cứ ai cho rằng ông/bà ấy đã và đang bị phân biệt đối xử, quấy rối hoặc phỉ báng theo quy định tại các pháp lệnh đều có thể khiếu nại với EOC bằng văn bản. EOC cam kết thông qua phương pháp tiếp cận “lấy nạn nhân làm trung tâm”, trong khi vẫn tuân thủ các nguyên tắc công bằng và không thiên vị khi xử lý khiếu nại.

Anyone who believes that he/she has experienced discrimination, harassment or vilification specified in the ordinances may lodge a complaint with the EOC in writing. The EOC is committed to adopting a “victim-centric” approach, while adhering to the principles of fairness and impartiality in handling the complaint.

Nộp đơn khiếu nại

Theo yêu cầu của các pháp lệnh chống phân biệt đối xử, khiếu nại với EOC phải làm bằng văn bản. Khiếu nại có thể được lập bởi một người bị phân biệt đối xử hoặc người đại diện được ủy quyền của ông/bà ấy và phải bao gồm: thông tin cá nhân chi tiết và số chứng minh nhân dân của người khiếu nại, thông tin xác định (những) người bị khiếu nại, và thông tin chi tiết có liên quan của (các) hành vi bị cáo buộc trái pháp luật, chẳng hạn như ngày thực hiện (các) hành vi bị cáo buộc, các thông tin hỗ trợ cho khiếu nại và tên của các nhân chứng, nếu có.

Có thể gửi khiếu nại bằng thư, fax, Thư điện tử hoặc có thể lập trực tiếp tại Văn phòng EOC. Người khiếu nại cũng có thể sử dụng mẫu trực tuyến trên trang thông tin điện tử của EOC để nộp đơn khiếu nại.

Nếu người khiếu nại gặp khó khăn trong việc chuẩn bị văn bản khiếu nại, ông/bà ấy có thể liên hệ văn phòng EOC. EOC sẽ xác định khó khăn của người khiếu nại và dựa trên thông tin được cung cấp, sẽ xem xét liệu EOC có thể cung cấp hỗ trợ bằng văn bản được không.

Lodging a Complaint

As required by the anti-discrimination ordinances, complaints to the EOC must be in writing. The complaint can be made by an aggrieved person or his/her authorised representative and should contain: the personal details and identity card number of the complainant, the information identifying the respondent(s), and the relevant details of the alleged unlawful act(s), such as the date of the alleged act(s), any information in support of the complaint and names of witnesses, if any.

The complaint can be sent by mail, fax, email, or it may be made in person at the EOC Office. Complainants may also use the online form on the EOC website for filing the complaint.

If a complainant has difficulties in preparing a complaint in writing, he/she can contact the EOC office. The EOC will ascertain the complainant’s difficulties and, on the basis of the information given, consider whether to provide any writing support.



Thư điện tử | Email eoc@eoc.org.hk



Thư | Mail 16/F, 41 Heung Yip Road, Wong Chuk Hang, Hong Kong



Fax (852) 2511 8142

ĐÒI LẠI CÔNG LÝ CHO NGƯỜI BỊ PHÂN BIỆT ĐỐI XỬ PROVIDE REDRESS FOR DISCRIMINATION

Điều tra Khiếu nại

Khi nhận được một khiếu nại bằng văn bản, EOC sẽ phân loại vụ việc theo quy trình hoạt động nội bộ, và xác định xem khiếu nại đó có thuộc thẩm quyền của EOC hay không. Khi một vụ việc được phân loại là khiếu nại thì một viên chức của EOC sẽ được chỉ định để tiến hành một cuộc điều tra. EOC sẽ thông báo cho người bị khiếu nại biết và yêu cầu hồi đáp. EOC cũng có thể viết thư yêu cầu người khiếu nại cung cấp thêm thông tin hoặc làm rõ một số vấn đề, và cũng có thể yêu cầu cung cấp nhân chứng hoặc bằng chứng chứng minh bằng tài liệu có thể hỗ trợ cho (các) cáo buộc. Nếu cần và phù hợp, EOC có thể tham khảo ý kiến của các chuyên gia.

Hòa giải

Trong quá trình điều tra một trường hợp khiếu nại, EOC sẽ nỗ lực để giúp người khiếu nại và người bị khiếu nại đạt được một giải pháp thông qua hòa giải. Mục đích của hòa giải là giúp các bên liên quan để cùng nhau tìm cách giải quyết tranh chấp. Hòa giải tìm kiếm điểm chung để giúp giải quyết vấn đề làm hài lòng cả hai bên để họ có thể vượt qua tranh chấp.

Hòa giải là hoàn toàn tự nguyện. Tất cả mọi thông tin thu thập được trong quá trình hòa giải được giữ bí mật và không được cung cấp cho các thủ tục tố tụng của tòa án. Nếu các bên đạt được một thỏa thuận giải quyết thì thỏa thuận được các bên ký kết là một hợp đồng và có giá trị ràng buộc về mặt pháp lý.

Hỗ trợ khác

EOC không phải là tòa án hay cơ quan trọng tài. EOC không có quyền quyết định về các khiếu nại phân biệt đối xử, quấy rối hoặc phỉ báng. EOC cũng không phải là một cơ quan hỗ trợ pháp lý. Tuy nhiên, nếu một trường hợp không được hòa giải thì người khiếu nại có thể nộp đơn cho EOC để nhận được sự hỗ trợ khác, bao gồm cả hỗ trợ pháp lý. Luật sư của EOC sẽ lập một bản báo cáo về vụ việc và khuyến nghị với Ủy ban Khiếu nại và Pháp lý của EOC, cơ quan này có thẩm quyền quyết định những trường hợp nào sẽ được hỗ trợ.

Investigation of a Complaint

Upon receiving a complaint in writing, the EOC will classify the case according to the internal operating procedures, and ascertain if the complaint falls within the jurisdiction of the EOC. Once a case has been classified as a complaint, an officer of the EOC will be assigned to conduct an investigation. The EOC will notify the respondent of the complaint and request a response. The EOC may also write to the complainant seeking further information or clarification of certain points, and may also ask for witnesses or documentary proof that might support the allegation(s). Where needed and appropriate, the EOC may seek for experts' opinions.

Conciliation

In the course of investigation into a complaint case, the EOC will endeavour to help the complainant and the respondent reach a settlement by way of conciliation. The purpose of conciliation is to bring the parties concerned together to look for ways of resolving the dispute. Conciliation looks for common ground to help resolve the matter to the satisfaction of both parties so that they can move beyond the dispute.

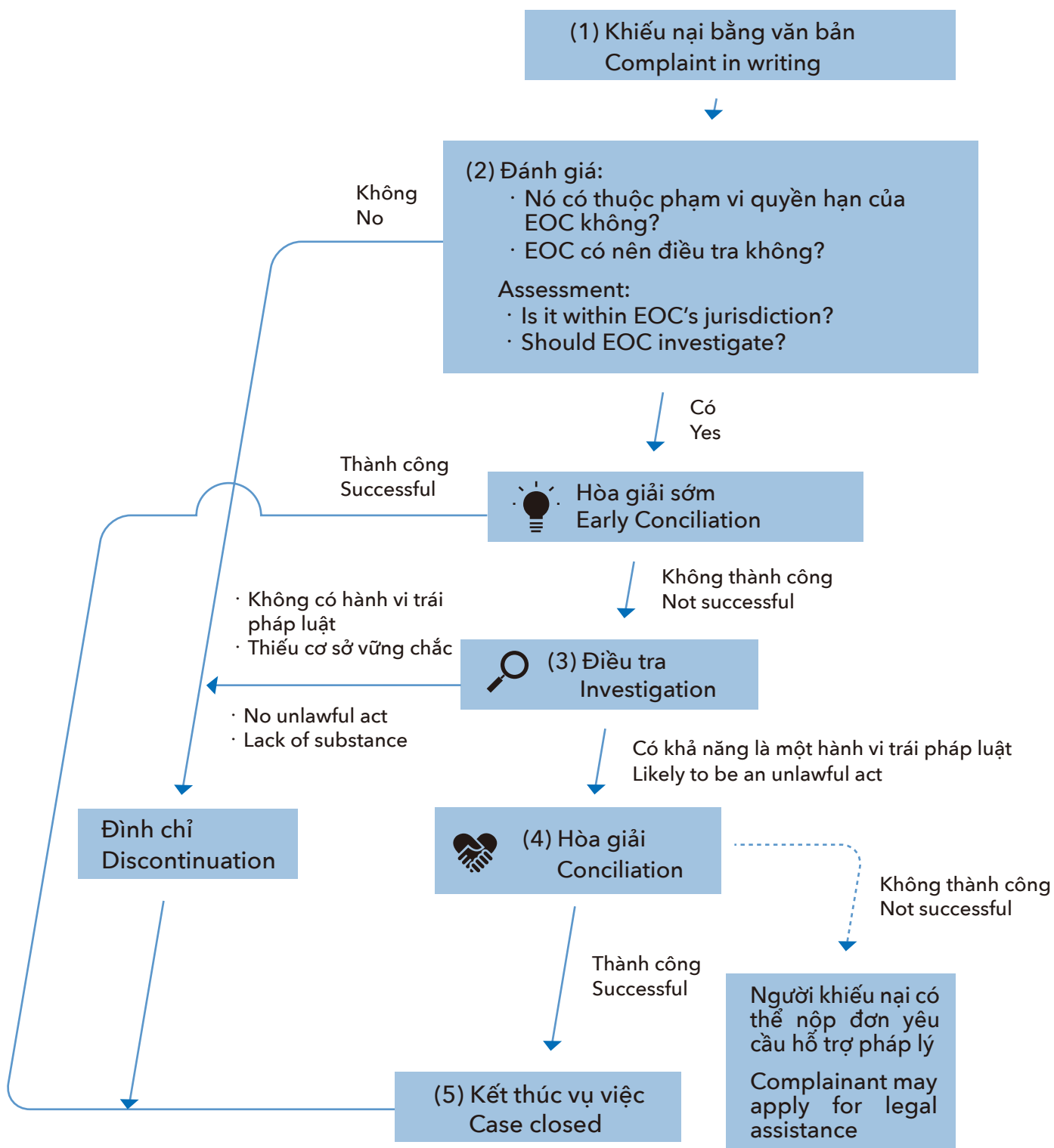
Conciliation is completely voluntary. All information gathered in the conciliation process is kept confidential and is not made available to court proceedings. Should the parties reach a settlement, the agreement signed by the parties is a contract and is legally binding.

Other Assistance

The EOC is not a court or a tribunal. It does not have the power to decide on claims of discrimination, harassment or vilification. Neither is it a legal aid agency. Nevertheless, if a case is not conciliated, the complainant may apply to the EOC for other assistance, including legal assistance. The EOC lawyer will prepare a report on the case and make a recommendation to the EOC Legal and Complaints Committee, which has been delegated with the power to decide which cases should be given assistance.

ĐÒI LẠI CÔNG LÝ CHO NGƯỜI BỊ PHÂN BIỆT ĐỐI XỬ PROVIDE REDRESS FOR DISCRIMINATION

NỘP KHIẾU NẠI CHO EOC TAKING A COMPLAINT TO THE EOC



ĐÒI LẠI CÔNG LÝ CHO NGƯỜI BỊ PHÂN BIỆT ĐỐI XỬ PROVIDE REDRESS FOR DISCRIMINATION

Hỗ trợ pháp lý

Legal Assistance

Các yếu tố chính trong việc xem xét liệu hỗ trợ pháp lý có được cung cấp hay không bao gồm:
Main factors in considering whether or not legal assistance would be provided include:

- Vụ việc đó có thể tạo tiền lệ về các vấn đề pháp lý quan trọng không?
- Người nộp đơn có khó khăn khi xử lý vụ việc do tính chất phức tạp của vụ việc hoặc vị trí liên quan của các bên (ví dụ: có sự chênh lệch về quyền lực) không?
- Vụ việc đó có nâng cao được nhận thức cộng đồng về các lĩnh vực phân biệt đối xử vẫn còn phổ biến tại Hồng Kông không?
- Vụ việc đó có khuyến khích các thay đổi về mặt thể chế để loại bỏ nạn phân biệt đối xử không?
- Tổ tụng pháp lý có phải là cách tốt nhất hoặc hiệu quả nhất để loại bỏ tình trạng phân biệt đối xử trong trường hợp vụ việc cụ thể có liên quan không?
- Bằng chứng có đủ để hỗ trợ cho triển vọng thành công hợp lý tại tòa không?
- Could the case establish a precedent on any important legal issues?
- Would it be difficult for the applicant to handle the case given its complexity or the relevant position of the parties (e.g. imbalance of power)?
- Would the case raise public awareness on areas of discrimination which are still prevalent in Hong Kong?
- Would the case encourage institutional changes to eliminate discrimination?
- Is legal proceeding the best or most effective way to eliminate discrimination insofar as the particular case is concerned?
- Is the evidence sufficient to support a reasonable prospect of success in court?

Điều khoản giải quyết

Settlement Terms

Các điều khoản giải quyết sau khi hòa giải hoặc hỗ trợ pháp lý có thể bao gồm:
Settlement terms after conciliation or legal assistance may include:

- Lời xin lỗi; người khiếu nại chấp nhận lời giải thích của người bị khiếu nại
- Bồi thường bằng tiền; quyên góp cho từ thiện
- Cung cấp việc làm; phục hồi; cung cấp phúc lợi; cung cấp thư giới thiệu; cung cấp các chương trình giáo dục/đào tạo
- Cung cấp hàng hóa, dịch vụ và cơ sở vật chất; cải thiện cơ sở vật chất và khả năng tiếp cận
- Thay đổi chính sách/biện pháp thực hiện; cam kết chấm dứt các biện pháp phân biệt đối xử; hạn chế đối với một số hành vi nhất định; hành động kỷ luật
- Apology; complainant accepting respondent's explanation
- Monetary compensation; donation to charity
- Offer of employment; reinstatement; provision of benefits; provision of reference letter; provision of education programmes/training
- Provision of goods, services and facilities; improvements to facilities and accessibility
- Changes in policies/practices; undertaking to cease discriminatory practices; restrictions on certain acts; disciplinary actions

BẢN QUYỀN | COPYRIGHT

Được phép sao chép tất cả hoặc bất kỳ phần nào của ấn phẩm này với điều kiện việc sao chép đó nhằm mục đích phi lợi nhuận và sự xác nhận về việc sao chép này được thực hiện đúng quy định khi sao chép.

Reproduction of all or any parts of this publication is permitted on condition that it is for non-profit-making purposes and an acknowledgement of this work is duly made in reproduction.

LỜI PHỦ NHẬN | DISCLAIMER

Thông tin được cung cấp trong ấn phẩm này chỉ để tham khảo chung. Thông tin đó không cung cấp một hướng dẫn đầy đủ đối với việc áp dụng các pháp lệnh chống phân biệt đối xử. Để biết nội dung về một tuyên bố hoàn chỉnh và đáng tin cậy của pháp luật, nên tham khảo trực tiếp các pháp lệnh. Ủy ban Cơ hội Bình đẳng (EOC) không bảo đảm rõ ràng hoặc ngụ ý về tính chính xác hoặc sự phù hợp cho một mục đích cụ thể hoặc việc sử dụng đối với các thông tin trên. Các đề xuất trên sẽ không ảnh hưởng đến các chức năng và quyền hạn được trao cho EOC theo các pháp lệnh nêu trên.

The information provided in this publication is for general reference only. It does not provide an exhaustive guide to the application of the anti-discrimination ordinances. For a complete and definitive statement of the law, direct reference should be made to the ordinances. The Equal Opportunities Commission (EOC) makes no express or implied warranties of accuracy or fitness for a particular purpose or use with respect to the above information. The above suggestions will not affect the functions and powers conferred to the EOC under the ordinances.

© Ủy ban Cơ hội Bình đẳng, Hồng Kông
Equal Opportunities Commission, Hong Kong

Xuất bản lần đầu vào tháng 11 năm 2019
First published in November 2019



平等機會委員會
EQUAL OPPORTUNITIES COMMISSION

Điện thoại | Tel

(852) 2511 8211

Fax

(852) 2511 8142

Địa chỉ | Address

16/F, 41 Heung Yip Road
Wong Chuk Hang
Hong Kong

Thư điện tử | Email

eoc@eoc.org.hk

SMS

6972566616538

(Dành cho người khiếm thính/gặp khó khăn về ngôn ngữ)
(For people with hearing impairment/speech difficulties)

www.eoc.org.hk

